

La Littérature Définitionnelle

Substituer à chaque mot signifiant d'un texte (verbe, substantif, adjectif, adverbe) sa définition trouvée dans tel ou tel dictionnaire, puis répéter l'opération plusieurs fois.

Œuvre orale ou écrite visant à une valeur esthétique et construite à partir de définitions.

Une phrase de 6 mots ainsi traitée donnera un texte de près de 180 mots au troisième changement.

Cette manipulation n'est pourtant pas totalement « mécanique » ; il est en effet parfois difficile sinon impossible, de transformer de cette façon certains textes.

Une variante de cette activité a été proposée, toujours par l'*Oulipo*, sous le nom de littérature *sémo-définitionnelle*. Ici l'on s'autorise plus de liberté, plus d'invention dans les transformations à effectuer. D'une part on peut utiliser, non seulement les définitions, mais aussi les synonymes, les associations d'idées, *etc.* ; d'autre part, on peut si c'est nécessaire ne pas respecter tout à fait la syntaxe de la phrase originale.

Sous le nom de poésie sémantique, l'écrivain d'origine polonaise Stefan Thermerson a pratiqué la littérature définitionnelle dans son roman *Bayamus*, publié à Londres en 1943.

R. QUENEAU : « La littérature définitionnelle », dans *Oulipo*, / ©Éd. Gallimard, 1973.

M. BENABOU et G. PEREC : « La Littérature sémo-définitionnelle », *op. cit.*



Stefan THEMERSON

Voici le texte original traduit
en français :

Taffy était un Gallois
Taffy était un voleur,

Taffy entra dans ma maison

Et vola un pied de bœuf.

Je suis allé chez Taffy,

Taffy n'était pas chez lui ;
Taffy entra dans ma maison

Et vola un os à moelle.

Je suis allé chez Taffy,

Taffy était au lit ;

Je pris l'os à moelle

Et brisai la tête de Taffy.

Et voici ma propre traduction en P.S. :

Taffy était un garçon natif du Pays de Galles
Taffy était une personne qui pratiquait la saisie illégale de la
[propriété d'autrui]

& se l'appropriait pour ses propres usages et desseins
Taffy est entré dans la structure de divers matériaux
ayant des murs
un toit
une porte
& des fenêtres pour donner de la lumière et de l'air
il est entré dans cette structure qui était une résidence pour moi

Et là il s'appropriera pour son propre usage
un des membres du corps mort d'un bœuf
préparé et vendu par un boucher

Je suis allé jusqu'à la structure de divers matériaux
ayant des murs
un toit
une porte

& des fenêtres pour donner de la lumière et de l'air
Je suis allé à cette structure qui était une résidence pour Taffy
Taffy n'était pas là.

Taffy est entré dans la structure de divers matériaux
ayant des murs
un toit
une porte

& des fenêtres pour donner de la lumière et de l'air
Taffy est entré dans cette structure qui était une résidence pour moi

Et là il s'appropriera pour son propre usage
la partie du squelette du bœuf
contenant dans sa cavité
la substance grasse
le tissu vasculaire
qui avait formé les globules rouges du bœuf

Je suis allé à l'intérieur de la structure de divers matériaux
ayant des murs
un toit
une porte

& des fenêtres pour donner de la lumière et de l'air
Je suis allé à l'intérieur de la structure qui était une résidence pour
Taffy

Taffy était étendu sur un meuble
comprenant un matelas
& le cadre de bois qui le supporte

Je pris la partie du squelette du bœuf
la partie contenant dans sa cavité
la substance grasse
le tissu vasculaire
qui avait formé les globules rouges du bœuf

Et d'un coup brusque et net
j'ouvris cette partie du corps de Taffy
localisée au sommet de la colonne vertébrale
qui contenait la grande masse des cellules nerveuses
dont le fonctionnement